Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy zeszli ze wzgórza do miasta, rozmawiał\* z Saulem na dachu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zeszli ze wzgórza do miasta, Samuel rozmawiał z Saulem na dachu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zeszli z wyżyny do miasta, Samuel rozmawiał z Saulem na dachu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zstąpili z góry do miasta, rozmawiał z Saulem na dachu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zeszli z wyżyny do miasta, i mówił z Saulem na sali, i posłał Saulowi na sali, i spał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zeszli z wyżyny do miasta, rozmawiał [Samuel] z Saulem na tarasie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zeszli ze wzgórza do miasta, pościelono Saulowi na dachu i zasnął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zeszli z wyżyny do miasta, Samuel rozmawiał z Saulem na dachu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy zeszli ze wzniesienia do miasta, rozłożyli posłanie na tarasie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zeszli z wyżyny do miasta, [Samuel] rozmawiał z Saulem na dachu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він зійшов з Вами до міста. І розстелили Саулові на крівлі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy następnie zeszli z wyżyny do miasta, jeszcze rozmówił się z Saulem na dachu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie zeszli z wyżyny do miasta, a on dalej rozmawiał z Saulem na dachu domu. |

1. 1) Wg G: pościelili Saulowi na domu, διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι. [↑](#footnote-ref-2)